

El nacimiento de la grafía <j> consonántica
Análisis de documentos burgaleses
de los siglos X-XIII

María Jesús Torrens Álvarez
(Consejo Superior de Invesgaciones Científicas)

Hiroto Ueda
(Universidad de Tokio)

Introducción

Usos y repartos de las diversas formas de lo que en principio fueron <i> latina e <y> griega: <i> (i breve), <j> (i larga), <y> (y griega) y sus formas mayúsculas <I>, <J>, <Y>, en un corpus de documentación burgalesa de los siglos X-XIII

Visigótica autóctona / Carolina-gótica

Repartos de <j> (i larga):

¿Cuándo pasa de ser un alógrafo de <i> a una grafía?

Fernández López (1999: 254)

- <J> mayúscula inicial de palabra con valor vocálico o consonántico por primera vez en un privilegio rodado alfonsí de 1260 (*Julio, Infante*),
- las primeras muestras de <j> para representar la fricativa prepalatal se dan a mediados del XIII,
- desde mediados del s. XIV va a hacer su aparición una <j> larga pero al mismo tiempo elevada por encima del renglón (a la que llama “alta”), que se emplea para representar la consonante prepalatal, con la única excepción de *fijo*, que se sigue escribiendo con <j> larga normal.

Moral del Hoyo (2013) encuentra <j> consonántica en la documentación cántabra de la segunda mitad del XIII.

- Los documentos burgaleses adelantan la fecha de aparición, pero parece que es una grafía característica del norte castellano.

- La grafía consonántica <j> se concentra en algunos escribanos, tanto en Cantabria como en Burgos, por lo que podemos hablar de una solución gráfica que no llegó a triunfar.

- Queda por estudiar si existe alguna relación de continuidad entre esta <j> y la <j> alta (Fernández López) que aparece un siglo y medio después.

CORPUS

«Corpus Histórico del Español Norteño» (CORHEN)

CHARTA (Corpus Hispánico en la Red: Textos Antiguos)
179 documentos del monasterio benedictino de San Salvador de Oña, en el valle de La Bureba (norte de Burgos)

Diplomas del siglo XI en adelante, además de algunos del X anteriores a la fundación del monasterio

TIPOS DE LETRAS

Visigótica

E. A. Loewe (1910)

Nexo tj + vocal para marcar el carácter asibilado de la consonante (*ratjonem*)

<I> alta a comienzo de palabra, con independencia de su valor fonético

en interior, con valor semivocálico o semiconsonántico (*aIt, IeIuniis*).

García Villada (1974: 137-138)

IMAGEN 1: Visigótica (1). AHN, Clero Secular_Regular, car. 270, n. 19 (CORHEN0144, año 1065)

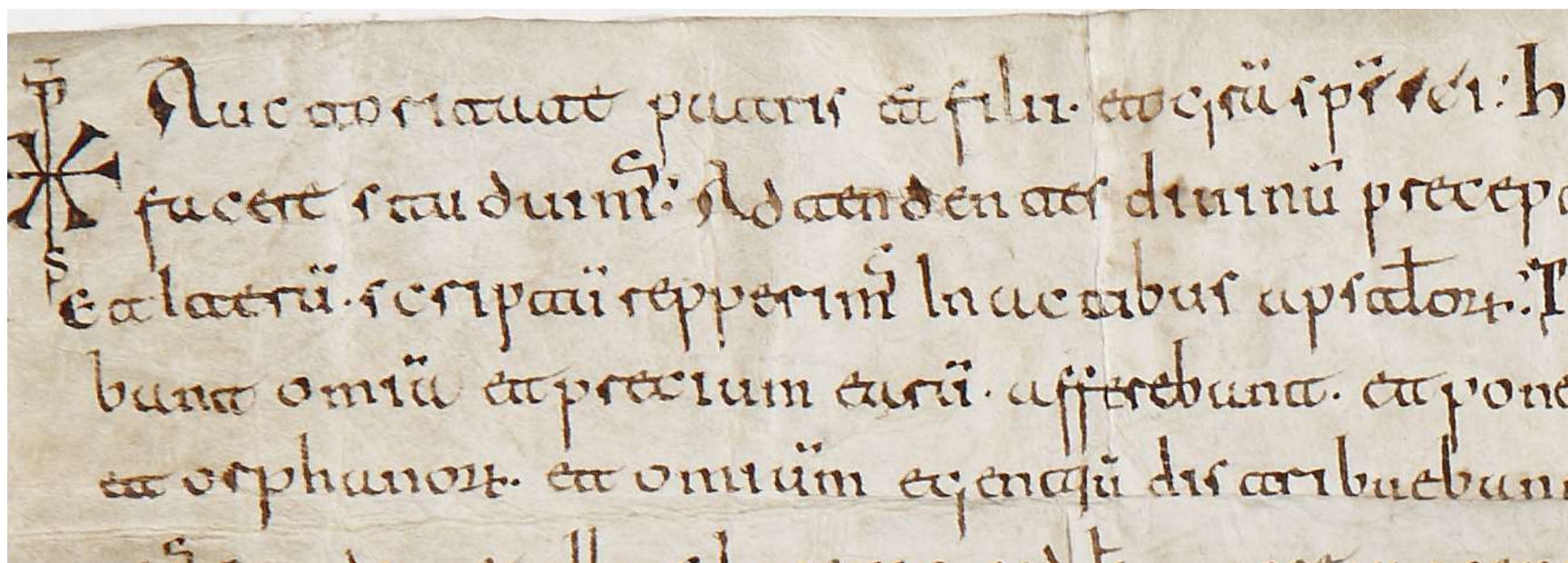
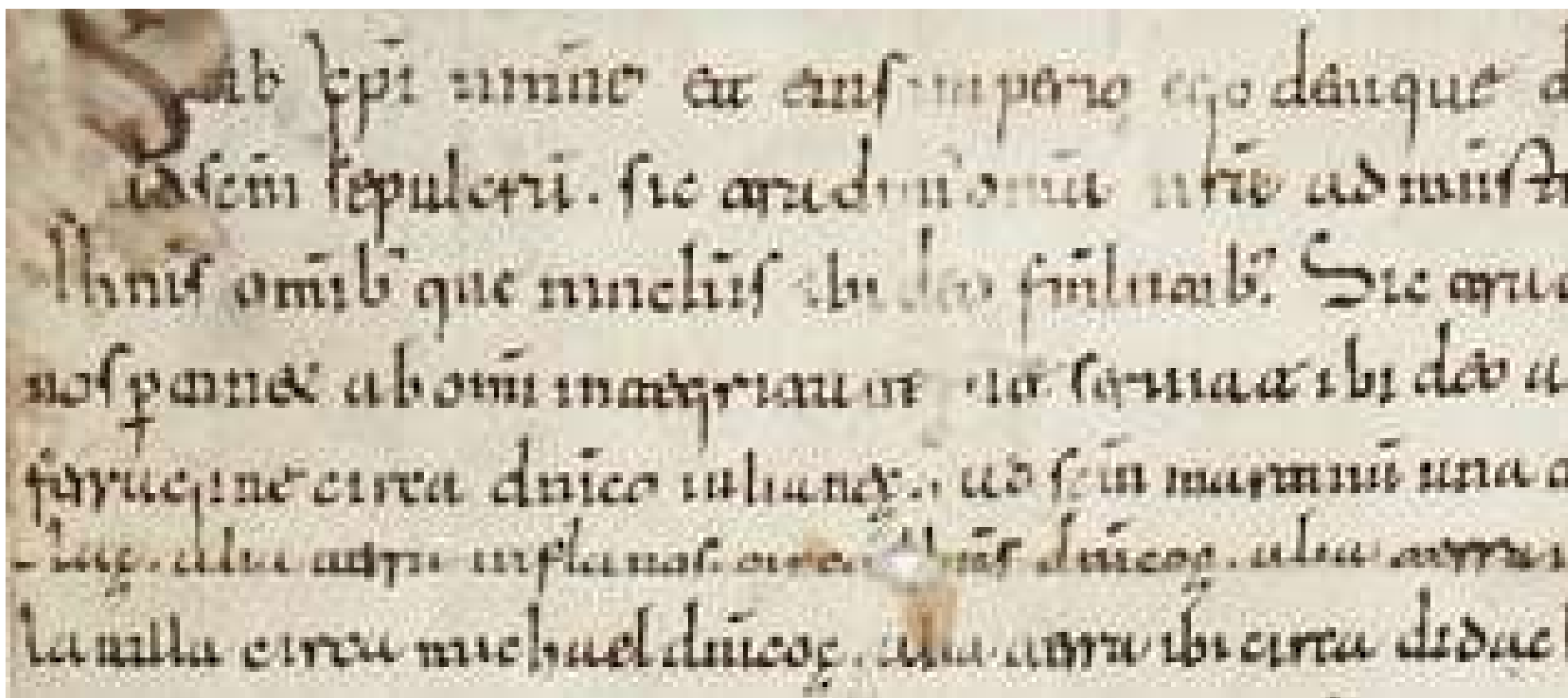


IMAGEN 2: Visigótica (2). AHN, Clero Secular_Regular, car. 271, n. 20 (CORHEN0155, año 1096)



Ab epi amine et eius imperio ego denique d
idem sepulchri. sic arcedioni omnia nro admissa
hinc omnia que nichil ibi deo finitibus. Sic arce
nos p ane ab omni inaequitate et pna terna et ibi deo u
fayueque circa dnico iulianex. ad scin martinu una a
-log. alia arce influat. circa dnico. alia arce
la nalla circa michael dnico. alia arce ibi circa deduc

IMAGEN 3: Carolina-gótica de tendencia cuadrada (1).
AHN, Clero Secular_Regular, car. 275, n. 11
(CORHEN0145, año 1156)

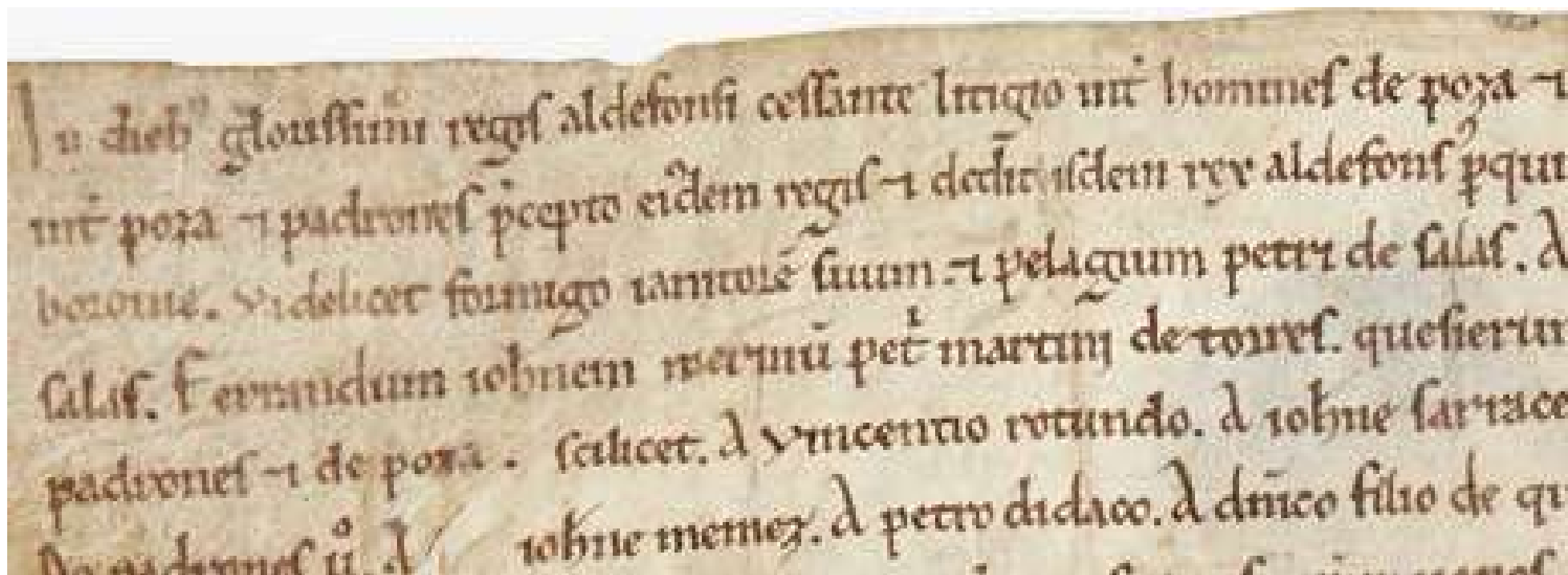
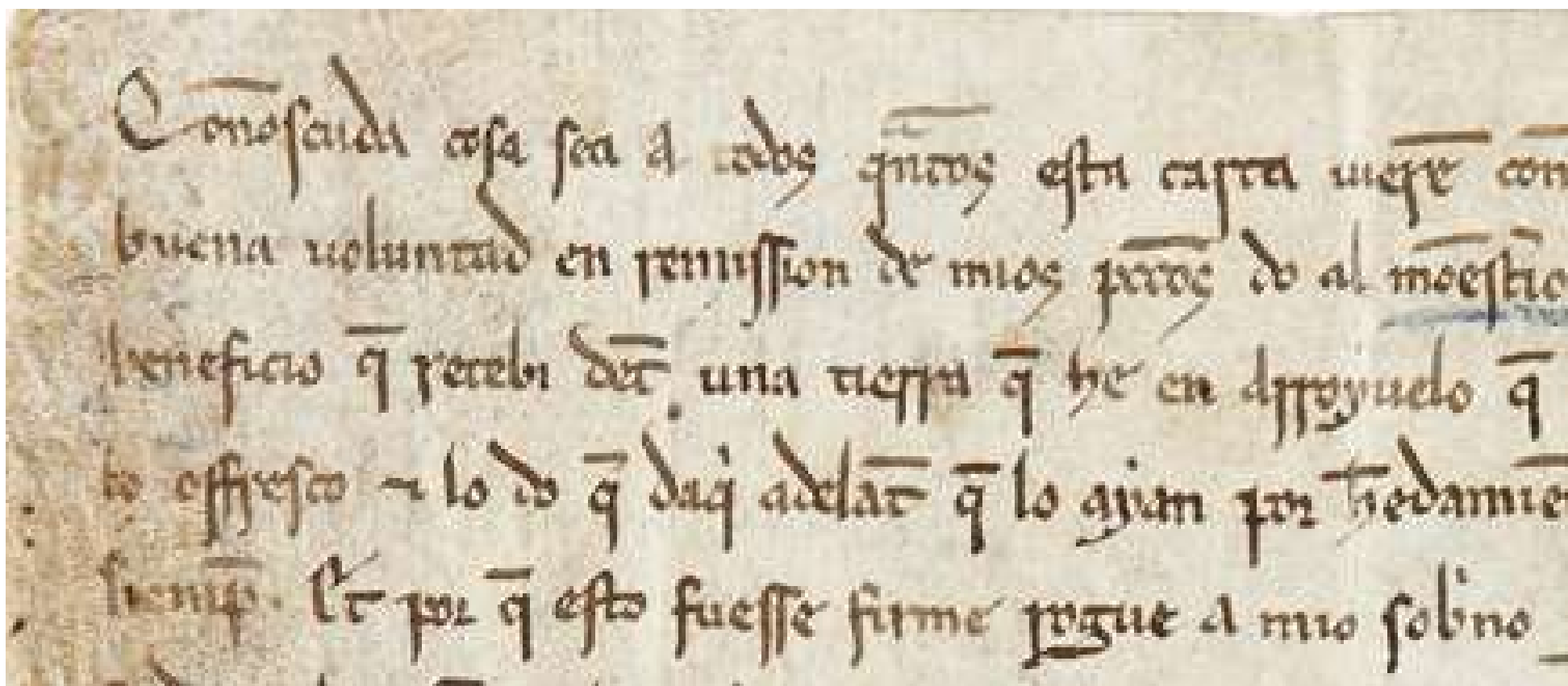


IMAGEN 4: Carolina-gótica de tendencia cuadrada (2).
AHN, Clero Secular_Regular, car. 285, n. 11
(CORHEN0119, año 1241)



Conoscida cosa sea a todos quantos esta carta uiere con
buena uoluntad en remission de mis pecados do al monestio
beneficio q recebi de una tierra q he en dyroyuelo q
lo offresco ~ lo do q daq adelat q lo ayian por heredamiento
siempre. Et por q esto fuesse firme rogue a mio sobino

IMAGEN 5: Carolina-gótica de astiles pronunciados (1).
AHN, Clero Secular Regular, car. 277, n. 5
(CORHEN0015, año 1182)

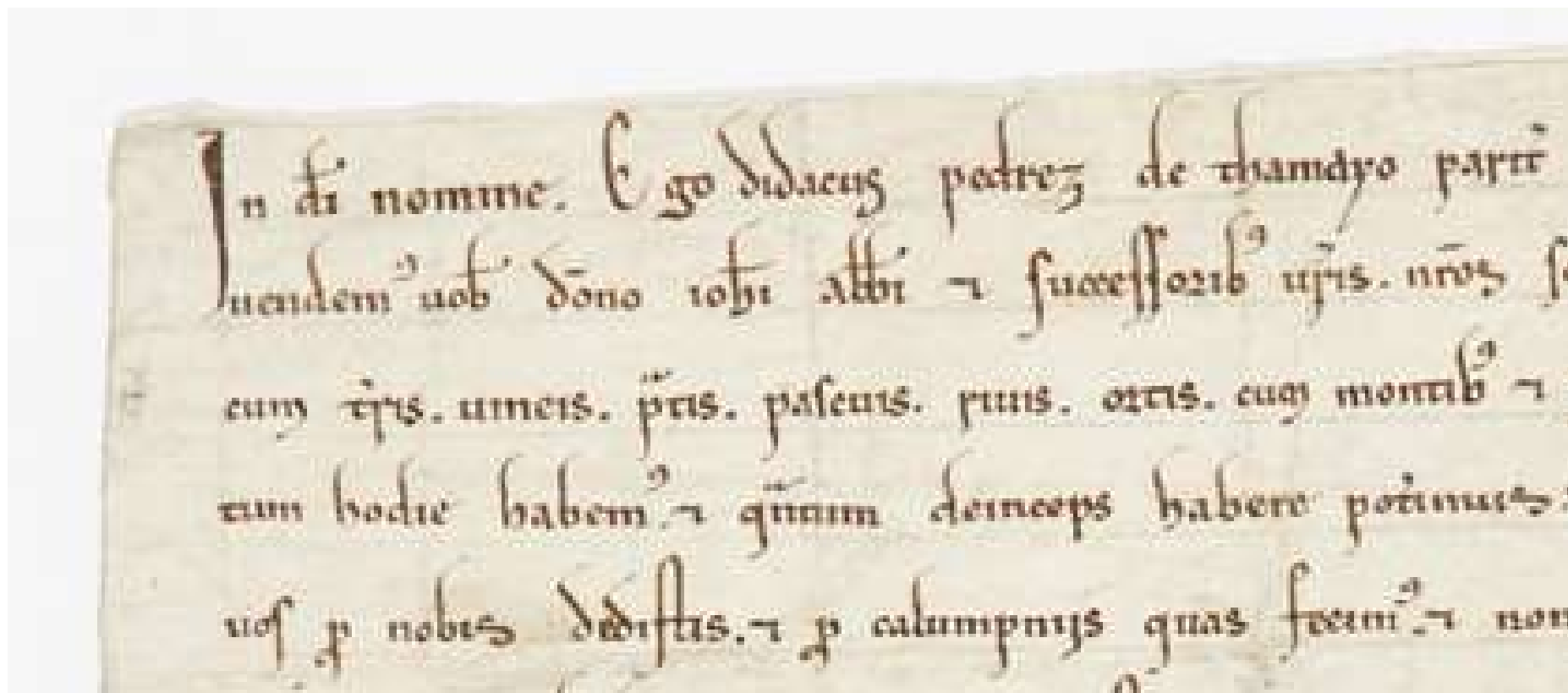


IMAGEN 6: Carolina-gótica de astiles pronunciados (2).
AHN, Clero Secular_Regular, car. 280, n. 15 (CORHEN0050, año
1203)

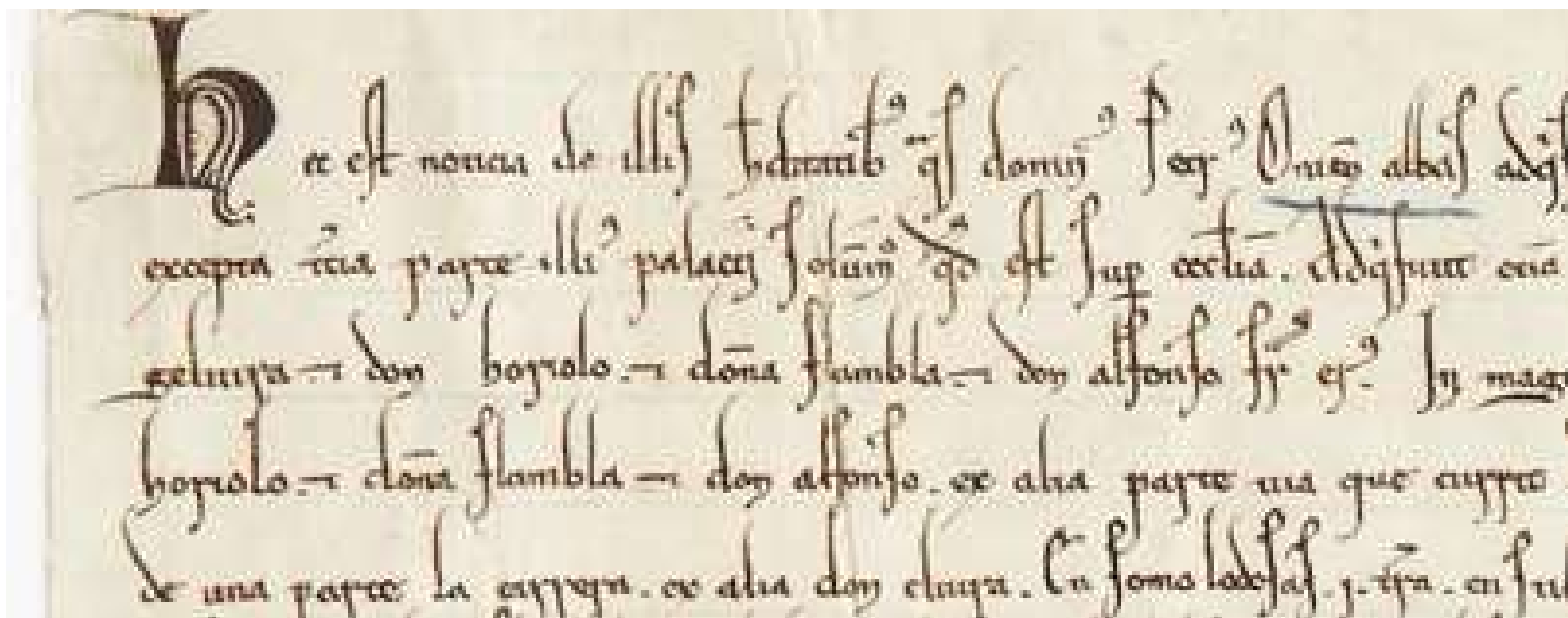


IMAGEN 7: Carolina-gótica de tendencia cursiva (1).
AHN, Clero Secular_Regular, car. 288, n. 9
(CORHEN0097, año 1265, cercana a la de “albalaes”)

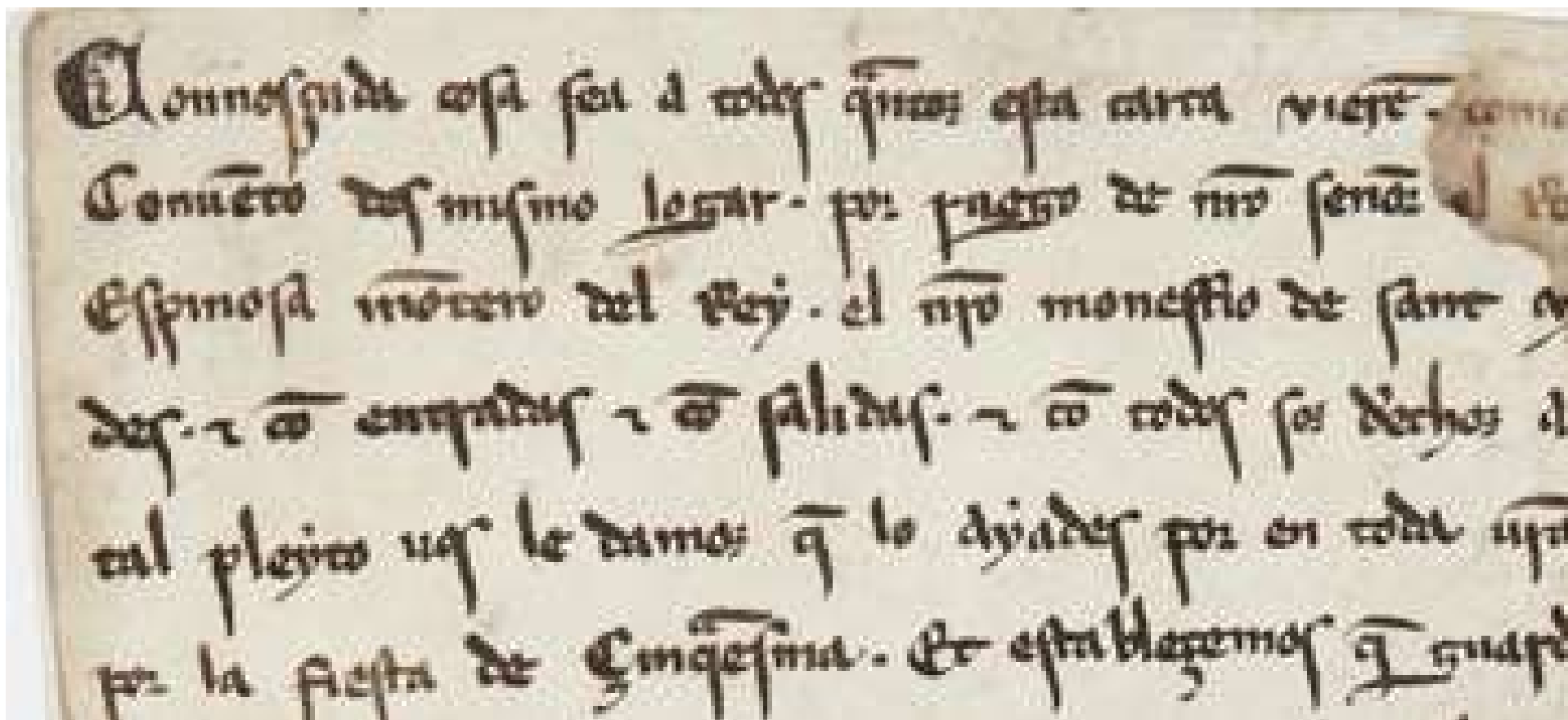
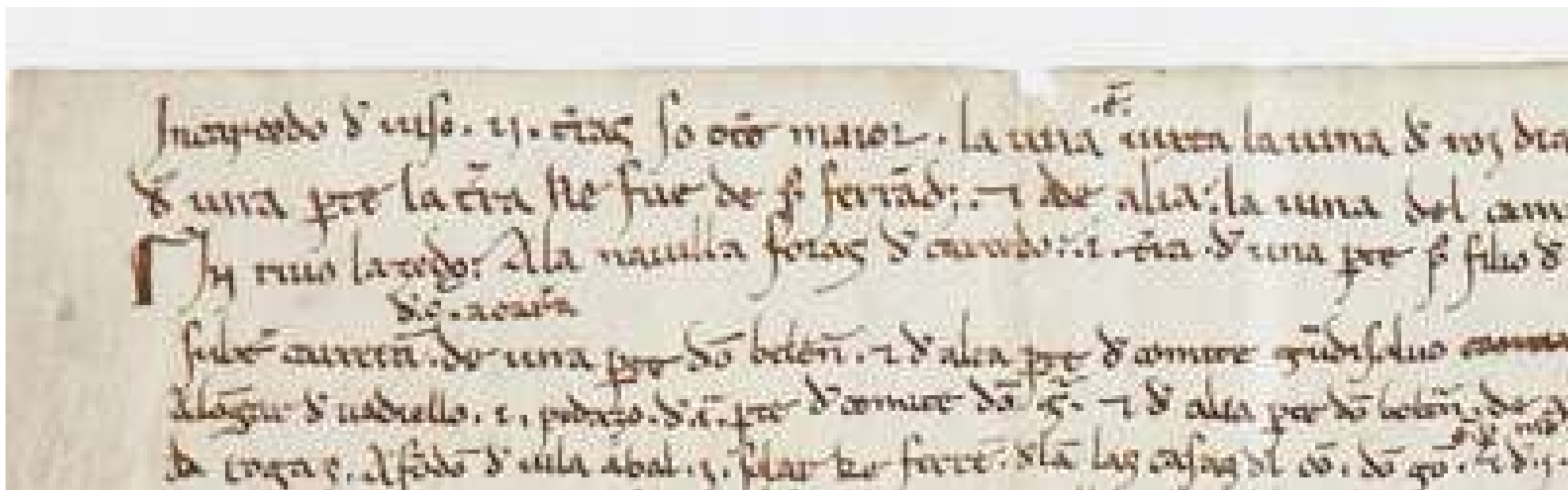


IMAGEN 8: Carolina-gótica de tendencia cursiva (2).
AHN, Clero Secular_Regular, car. 281, n. 10
(CORHEN0062, borrador del año 1208)



La grafía <j> en CORHEN

Fig. 1: Palabras con <i>, <j>

Palabras	925	950	975	1000	1050	1075	1100	1125	1150	1175	1200	1225	1250	1275	Suma
i	306	177	132	672	1,267	653	876	1,579	1,090	2,958	5,338	1,624	1,819	1,175	19,666
j	17	2	2	19	57	16	21	24	76	180	592	293	144	127	1,570
Total	323	179	134	691	1,324	669	897	1,603	1,166	3,138	5,930	1,917	1,963	1,302	21,236

Fig. 2: Grafías <i>, <I>, <j>, <J>, <y>, <Y>
(por mil letras)

Letra	1.V	2.Gq	3.Ga	4.Gc	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275
i	163.9	192.6	181.0	146.1	154.3	172.5	172.2	150.3	149.8	185.4	198.2	197.4	200.4	191.6	189.9	165.5	150.5	136.0
I	26.3	0.9	0.7	0.4	30.9	36.9	24.8	36.5	28.7	14.1	13.3	2.3	1.2	0.9	0.6	0.4	0.5	
j	4.4	5.5	12.7	11.7	5.9	1.8	2.5	3.6	5.6	3.7	4.0	1.2	5.5	7.8	14.0	22.0	7.7	13.1
J	0.7	2.3	3.7	2.5	2.4			1.0	0.8	0.2		1.2	5.8	2.0	3.8	5.2	4.3	1.0
y	0.2	5.7	5.8	29.3					0.7			0.1	0.6	1.4	0.6	9.4	30.1	33.5
Y	0.1	0.1	0.1	0.5		0.9					0.2					0.4	0.6	0.1

Fig. 3: <tj>, <ti>; frecuencia de casos

ti / tj	925	950	975	1000	1050	1075	1100	1125	1150	1175	1200	1225	1250	1275	Suma
tjV	12	2		13	47	11	9	4	1			1			100
tiV	1			7		13	8	29	26	95	112	75	66	47	479
Total	13	2		20	47	24	17	33	27	95	112	76	66	47	579

Fig. 4: <tj>, <ti>; lista parcial de palabras

tjV	925	950	975	1000	1050	1075	1100	1125	1150	1175	1200	1225	1250	1275	Suma
assertjonis						1									1
bestja												1			1
camiatjone							1								1
cartulaconcamiatjonis					1										1
clementja								2							2
cocabiatjone				1											1
cocambiatjonis				1											1
conantjo	1														1
conantjus	1														1
concamiatjone					2										2
concamiatjonis					1										1
confirmatjonis					2										2
conkambiatjone				1											1
consentjentibus					1										1
deceptjonis	1														1

Fig. 5: <i>, <j>, <y> en posición inicial y final de palabra, frecuencia de casos

F. delimitativa	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275	Suma
#i	4	3	15	23	31	38	69	102	66	119	251	36	1	3	761
#I	13	3	1	75	29	17	16	8	4	6	3	1	1		177
#j											1			1	2
#J	3							3	9	8	31	3	2		59
#y									1	1	1	2	3	14	22
#Y							1					1			2
i#	26	27	5	30	133	72	101	153	153	372	718	166	153	75	2,184
j#					3	1	4		5	25	160	51	1		250
y#										1		15	64	33	113
Total	46	33	21	128	196	128	191	266	238	532	1,165	275	225	126	3,570

Fig. 6: <j> en posición inicial de palabra, no delante de [aeoumni], lista parcial de palabras

F. delimitativa	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275	Suma
j<oane>s														1	1
jacobj												1			1
Januari												1			1
jbi											2				2
Jdcirco									1						1
Jdeo	1														1
Jh<es>u													1		1
Jlla									1						1
JN								1	4	7	25	1	1		39
Jndei								1							1
JNfans									2						2
Jnipso								1							1
JNp<er>petuu<m>								1							1
joh<ann>i								1		1					2
Joh<ann>i									3	2	3	2			10
Joh<ann>j												1			1
Jsta								1		1					2
Jsti									2		6	2			10

Fig. 7: <j> en posición final de palabra, no detrás de [mnui], lista parcial de palabras

Func. delimitativa	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275	Suma
abba<t>j											1				1
abb<at>j									3	7	16	2			28
agarcj												1			1
alicubj											2				2
alj<us>												1			1
allatanej											6	1			7
b<eat>j												1			1
b<ea>tj											1				1
capitulj											1				1
cap<itu>lj											1				1

Fig. 8: Letra <j> en contacto con la letra de palo,
frecuencia de casos

Letra de palo	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275	Suma
[p]i	50	22	13	121	176	85	113	210	139	282	468	144	178	114	2115
i[p]	70	55	38	109	352	148	211	404	282	663	1157	285	176	80	4030
[p]i[p]	20	12	2	47	65	28	49	88	42	92	139	47	47	20	698
[p]j						3	3	5	9	26	40	22		12	120
j[p]	4			4	13	2		12	13	19	84	49	28	15	243
[p]j[p]											6	6	2	3	17
Total	144	89	53	281	606	266	376	719	485	1082	1894	553	431	244	7223

Fig. 9: Letra <j> en contacto con la letra de palo,
lista parcial de palabras

Letra de palo	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275	Suma
alijs								1		3	2	3			9
amjcaelpetrez													1		1
aq<u>amanjlem											1				1
baruechijs													1		1
beneficijs						1				2					3
calumpnijs								1		1					2
calu<m>pnijjs											1				1
can<n>jzal														2	2
cijs								2							2
colacijs												1			1
collacijs									1	1					2
conantjus	1														1
deljmoges											1				1
delmoljno												3			3
diujno											1				1
diujsam											1				1
diujsi											1				1
d<om>njcj												1			1

Fig. 10: <i>, <I>, <j>, <J>, <y>, <Y>; total de letras

Letra	925	950	975	1000	1050	1075	1100	1125	1150	1175	1200	1225	1250	1275	Suma
i	315	187	139	625	1,326	749	1,042	1,901	1,345	3,529	6,343	1,847	1,904	1,221	22,473
I	63	40	20	152	254	57	70	22	8	17	20	5	6		734
j	12	2	2	15	50	15	21	12	37	144	469	246	98	118	1,241
J	5			4	7	1		12	39	36	128	58	54	9	353
y					6			1	4	25	20	105	381	301	843
Y		1					1					4	7	1	14
Total	395	230	161	796	1,643	822	1,134	1,948	1,433	3,751	6,980	2,265	2,450	1,650	25,658

Fig. 11: Grafías <i>, <j> con valor consonántico

Fonema:j	925	950	975	1000	1050	1075	1100	1125	1150	1175	1200	1225	1250	1275	Suma
i						2	1	9	2	8	34	9	57	30	152
I						1	1				3				5
j											8	52	70	36	166
J									7	3	16	31	44	8	109
Total						3	2	9	9	11	61	92	171	74	432

Fig. 12: Fonema /ʒ/ prepalatal con la grafía <i>, <j>
 lista parcial de palabras

Consonante	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275	Suma
abiejos												1			1
auajas												2			2
aujejos												2			2
<con>cejo												3			3
co<n>ceijo													1		1
coija													1		1
conceijo													5		5
conçejo													2		2
conujento												1			1
cornejo												1			1
ffija													1		1
ffijo													1		1
fija												1	2	1	4
fijo											3	9	28	3	43
fijos												10	15	3	28
jacobj												1			1
jaen													2		2
jah<e>n													4		4
jamás													3		3

Tipo de letra

Fig. 13: Cuatro tipos de letra

Tipo de letra	925	950	975	1000	1050	1075	1100	1125	1150	1175	1200	1225	1250	1275	Suma
Visigótica	641	384	292	1391	2593	1242	1154	257							7954
Gótica cuadrada							682	2754	976	1323	1461	1564	1766	468	10994
Gótica con astil								479	1682	6412	12639	4608	6959	799	33578
Gótica cursiva											520	121	2896	6205	9742
Total	641	384	292	1391	2593	1242	1836	3490	2658	7735	14620	6293	11621	7472	62268

Fig. 14: Frecuencia relativa de palabras con <i> / <j>
(por mil palabras)

Palabras con i/j	1.V	2.Gq	3.Ga	4.Gc	a0925	a0950	a0975	a1000	a1050	a1075	a1100	a1125	a1150	a1175	a1200	a1225	a1250	a1275
i	968.0	967.9	924.5	922.8	954.5	986.9	982.6	972.9	955.6	975.9	975.1	992.4	967.0	953.4	919.4	872.3	950.7	908.7
j	32.0	32.1	75.5	77.2	45.5	13.1	17.4	27.1	44.4	24.1	24.9	7.6	33.0	46.6	80.6	127.7	49.3	91.3

Visión de conjunto

Interpretación de la matriz de frecuencias

- Valor prominente
- Relativización conjunta
- Condiciones combinadas

Fig. 15: Condición simple (1)

Prm.Sg.Cnd.	i.cnt	y.cnt	j.cnt	i.prm	y.prm	j.prm	i.mlt	y.mlt	j.mlt
1:/i/	8895	198	553	.974	.074	.191	8660.8	14.6	105.6
1:/ɜ/	157	1	275	.064	.004	.604	10.0	.0	166.2
1:/y/	54	468	9	.022	.877	.026	1.2	410.5	.2
2:#V_V	448	470	304	.275	.798	.626	123.4	375.3	190.4
2:#_[^p]	957	24	19	.483	.106	.078	462.3	2.5	1.5
2:[^p]_#	2217	113	251	.710	.230	.408	1573.5	26.0	102.4
2:[^p]_[p]	2175	55	26	.713	.135	.064	1550.3	7.4	1.7
2:[p]_[^p]	2132	4	120	.706	.011	.252	1505.5	.0	30.2
2:[p]_[p]	698		17	.399	.000	.082	278.2	.0	1.4
2:t_V	479	1	100	.305	.006	.397	146.1	.0	39.7

Valor fonológico /ɜ/ prepalatal

Posición intervocálica

Posición final de palabra

Fig. 16: Condición simple (2)

3:a0925	145		17	.195		.209	28.277		3.553
3:a0950	93		2	.134		.031	12.463		.063
3:a0975	60			.090			5.429		
3:a1000	358		13	.380		.142	136.046		1.841
3:a1050	670		58	.542		.375	363.109		21.759
3:a1075	345		16	.371		.171	127.966		2.731
3:a1100	479	1	16	.454	.013	.156	217.425	.013	2.492
3:a1125	781		10	.584		.085	456.330		.853
3:a1150	590	4	25	.509	.045	.211	300.172	.179	5.264
3:a1175	1325	22	56	.717	.140	.283	949.534	3.081	15.849
3:a1200	2342	20	243	.833	.085	.552	1951.620	1.699	134.182
3:a1225	726	89	201	.557	.470	.675	404.199	41.836	135.695
3:a1250	776	300	118	.571	.781	.496	443.037	234.334	58.586
3:a1275	416	231	62	.410	.791	.395	170.521	182.785	24.515
4:1.V	2037	1	120	.586	.002	.179	1194.063	.002	21.461
4:2.Gq	1727	109	89	.533	.187	.147	919.852	20.351	13.075
4:3.Ga	4783	310	551	.822	.214	.339	3930.906	66.358	186.625
4:4.Gc	559	247	77	.240	.539	.197	133.928	133.149	15.195

Grafía <j>, años: 1200, 1225

Fig. 17: Condición doble (1)

2:#V_V + 3:a1150	5	3	7	.088	.439	.595	.440	1.316	4.166
2:#V_V + 3:a1175	15	20	4	.225	.841	.448	3.369	16.818	1.791
2:#V_V + 3:a1200	53	19	28	.506	.821	.848	26.828	15.599	23.753
2:#V_V + 3:a1225	72	66	105	.579	.937	.955	41.705	61.857	100.279
2:#V_V + 3:a1250	176	209	114	.770	.980	.948	135.519	204.835	108.034
2:#V_V + 3:a1275	77	153	46	.595	.977	.888	45.808	149.464	40.849
2:#V_V + 4:1.V	24			.123			2.948		
2:#V_V + 4:2.Gq	88	72	44	.338	.840	.710	29.746	60.478	31.235
2:#V_V + 4:3.Ga	224	231	203	.560	.934	.908	125.511	215.789	184.341
2:#V_V + 4:4.Gc	112	167	57	.392	.930	.740	43.872	155.264	42.205
2:#_[^p] + 3:a0925	17		3	.248		.383	4.209		1.149
2:#_[^p] + 3:a0950	7			.119			.835		

Grafía <j>:

Posición intervocálica + años de 1200-1300

Posición intervocálica + letras góticas

Fig. 18: Condición doble (2)

2:[^p]_# + 3:a1150	153		5	.750		.472	114.808		2.359
2:[^p]_# + 3:a1175	372	1	25	.882	.142	.788	328.101	.142	19.696
2:[^p]_# + 3:a1200	718		160	.937		.953	672.509		152.448
2:[^p]_# + 3:a1225	166	15	51	.764	.752	.903	126.887	11.285	46.040
2:[^p]_# + 3:a1250	153	64	1	.749	.937	.143	114.616	59.970	.143

Grafía <j>, posición final de palabra + Años 1175, 1200, 1250

Fig. 19: Condición doble (3)

2:n_[^p] + 4:4.Gc	23	2	.118	.110	2.721	.220
2:t_V + 3:a0925	1	12	.019	.719	.019	8.626
2:t_V + 3:a0950		2		.297		.593
2:t_V + 3:a1000	7	13	.119	.734	.834	9.536
2:t_V + 3:a1050		47		.913		42.903
2:t_V + 3:a1075	13	11	.201	.698	2.611	7.674
2:t_V + 3:a1100	8	9	.134	.655	1.071	5.891
2:t_V + 3:a1125	29	4	.360	.450	10.435	1.798

Grafía <j>, detrás de <t> asibilada, años 1000, 1050

Fig. 20: Condición doble (4). <j> /z/: en la franja cronológica de 1225 y 1250

1:/z/ + 2:#V_V	157	1	275	.145	.009	.793	22.8	.0	217.9
1:/z/ + 3:a1075	3			.012	.000	.000	.0	.0	.0
1:/z/ + 3:a1100	2			.008	.000	.000	.0	.0	.0
1:/z/ + 3:a1125	9			.035	.000	.000	.3	.0	.0
1:/z/ + 3:a1150	2		7	.008	.000	.237	.0	.0	1.7
1:/z/ + 3:a1175	8		3	.031	.000	.116	.3	.0	.3
1:/z/ + 3:a1200	37		24	.131	.000	.511	4.8	.0	12.3
1:/z/ + 3:a1225	9		83	.035	.000	.801	.3	.0	66.5
1:/z/ + 3:a1250	57		114	.187	.000	.844	10.7	.0	96.2
1:/z/ + 3:a1275	30	1	44	.108	.048	.664	3.3	.0	29.2
1:/z/ + 4:1.V	4			.006	.000	.000	.0	.0	.0
1:/z/ + 4:2.Gq	35		40	.048	.000	.385	1.7	.0	15.4
1:/z/ + 4:3.Ga	67		180	.086	.000	.764	5.8	.0	137.5
1:/z/ + 4:4.Gc	51	1	55	.068	.017	.462	3.5	.0	25.4
1:/y/ + 2:#V_V	54	468	9	.054	.947	.063	2.9	443.2	.6

Fig. 21: Condición triple: <j> /z/: en la franja cronológica de 1250, Letra gótica con astil pronunciado (Ga)

1:/z/ + 3:a1075 + 4:1.V	3		.023	.000	.000	.1	.0	.0
1:/z/ + 3:a1100 + 4:1.V	1		.008	.000	.000	.0	.0	.0
1:/z/ + 3:a1100 + 4:2.Gq	1		.008	.000	.000	.0	.0	.0
1:/z/ + 3:a1125 + 4:2.Gq	9		.066	.000	.000	.6	.0	.0
1:/z/ + 3:a1150 + 4:2.Gq	2		.015	.000	.000	.0	.0	.0
1:/z/ + 3:a1150 + 4:3.Ga		7	.000	.000	.375	.0	.0	2.6
1:/z/ + 3:a1175 + 4:2.Gq	2	1	.015	.000	.078	.0	.0	.1
1:/z/ + 3:a1175 + 4:3.Ga	6	2	.045	.000	.144	.3	.0	.3
1:/z/ + 3:a1200 + 4:2.Gq	10	2	.072	.000	.144	.7	.0	.3
1:/z/ + 3:a1200 + 4:3.Ga	23	18	.152	.000	.603	3.5	.0	10.9
1:/z/ + 3:a1200 + 4:4.Gc	4	4	.030	.000	.253	.1	.0	1.0
1:/z/ + 3:a1225 + 4:2.Gq	3	19	.023	.000	.622	.1	.0	11.8
1:/z/ + 3:a1225 + 4:3.Ga	6	64	.044	.000	.854	.3	.0	54.6
1:/z/ + 3:a1250 + 4:2.Gq	8	8	.059	.000	.404	.5	.0	3.2
1:/z/ + 3:a1250 + 4:3.Ga	30	82	.189	.000	.881	5.7	.0	72.3
1:/z/ + 3:a1250 + 4:4.Gc	19	24	.129	.000	.672	2.5	.0	16.1
1:/z/ + 3:a1275 + 4:2.Gq		10	.000	.000	.462	.0	.0	4.6
1:/z/ + 3:a1275 + 4:3.Ga	2	7	.015	.000	.374	.0	.0	2.6
1:/z/ + 3:a1275 + 4:4.Gc	28	1	.179	.090	.696	5.0	.1	18.8

Conclusión

Disminución de <tj> asibilante en el siglo XII.

La <j> delimitativa en los siglos XI y XII

La <j> al lado de las letras de palo aparece a partir de la segunda mitad del siglo XII.

La grafía <j> con valor fonológico consonántico aparece a partir de 1200, con el auge en el año 1250 en tipo de letra gótica con astil pronunciado.

Eslabón entre <j> variante de «i» y «j» consonántica:

→ <j> en el entorno #_V [ʒ]

Bibliografía:

ÁLAMO, J. del (ed.), *Colección diplomática de San Salvador de Oña*, 2 vols., Madrid, 1950.

Ariza, Manuel, *La lengua del siglo XII (Dialectos centrales)*, Madrid, Arco/Libros, 2009.

ARNALL I JUAN, J., “La escritura carolina”, en Á. Riesco Terrero (ed.), *Introducción a la Paleografía y la Diplomática General*, 2ª reimp., Madrid, Síntesis, 2004.
Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem. Liber Isaiae, Roma, 1969.

BISCHOFF, B., *Latin Palaeography. Antiquity & the Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990 [traducción de *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Erich Schimidt Verlag, 1979].

CORHEN = *Corpus Histórico del Español Norteño*, dirigido por María Jesús Torrens Álvarez, subcorpus del corpus CHARTA,
<<http://www.biblioteca.es/charta/index.html>>.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, C., “Las formas de la i larga (j): nomenclatura y datación”, *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 6, 1999, 253-268.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I., *La lengua de Castilla y la formación del español*. Discurso de ingreso en la Real Academia Española, Madrid, Real Academia Española, 2011.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I., "El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española", *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*, San Millán

de La Cogolla, Cilengua, 2012, 23-68.

GARCÍA TURZA, C. y J. García Turza, *Fuentes españolas altomedievales. El código emilianense 46 de la Real Academia de la Historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica (edición y estudio)*, s. l., Fundación Caja Rioja y Real Academia de la Historia, 1997.

GARCÍA TURZA, C., intervención en la mesa redonda, *Criterios tradicionales y renovadores en la ortografía. Transcripción de una histórica mesa redonda (SEL,*

diciembre de 1984), dispuesto para la imprenta por José Polo, Madrid, Sociedad Española de Lingüística, 2001, 57-65.

GARCÍA VILLADA, Z., *Paleografía española, I. Texto*, Barcelona, El Albir, 1974 [1929].

MANCHO DUQUE, M. J., Sobre las grafías de LY, K'L y G'L en los *Documentos lingüísticos* de Menéndez Pidal”, *III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid: Arco/Libros, 1996, 133-146.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Documentos lingüísticos de España, I: Reino de Castilla*, Madrid, 1919.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español: Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 10 ed., Madrid, 1986.

MORAL DE HOYO, M. C., *Documentación medieval de Cantabria. Estudio lingüístico (siglo XIII)*. I. Universidad de Deusto, 2013.

MORREALE, M., “Características de la grafía de un manuscrito castellano de mediados del s. XIII, Esc. I.I.6”, *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, V, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1983, 67-91.

PASCUAL, J. A., «La lengua del Registro Antiguo: algunos problemas gráficos y fonéticos», en A. García Sanz, J. L. Martín, J. A. Pascual y V. Pérez Moreda, *Propiedades del Cabildo segoviano, sistemas de cultivo y medios de explotación de la tierra a fines del s. XIII*, Salamanca, Universidad, 1981, pp. 169-184.

PASCUAL, J. A., “Variación fonética o norma gráfica en el español medieval. A propósito de los dialectos hispánicos centrales”, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 21 (1996-97), 89-104.

PENNY, R., “The Old Spanish Graphs ‘i’, ‘j’, ‘g’ and ‘y’ and the Development of Latin G^{e,i-} and J-», *Bulletin of Hispanic Studies*, LXV (1988), 337-351.

RUIZ ALBI, I. (2004), “La distinción gráfica de «ti/tj» en los documentos visigóticos del Archivo de la Catedral de

León”, *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León (ss. IX-XII)*, II, León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 429-456.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P., “Para una historia de la escritura en Castilla”, *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Logroño, 1998, pp. 289-301.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P., “Interpretación fonemática de las grafías medievales”, *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua*

Española, I, Madrid, Arco/Libros, 2006, 219-260.

SANZ FUENTES, M. J., “Paleografía de la Baja Edad Media castellana”, *Anuario de estudios medievales*, 21 (1991), 527-536.

TORREBLANCA, M., “El sistema gráfico-fonológico del castellano primitivo: las consonantes palatales”, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Arco/Libros, 2002, 417-429.

TORREBLANCA, M., “Orígenes del sistema

grafo-fonológico del castellano medieval”, *Aemilianense*, II, 2010, 291-333.

TORRENS ÁLVAREZ, M. J., “La paleografía como criterio de datación: la escritura denominada littera textualis”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 20 (1995), 345-380 .

TORRENS ÁLVAREZ, M. J., “¿Tradiciones de escritura o normas gráficas individuales en la Castilla de comienzos del siglo XIII?”, en Juan Sánchez Méndez y Mariela de la Torre (eds.), *Problemas y métodos en la investigación*,

edición y estudio del documento antiguo, Madrid/
Frankfurt, Iberoamericana/ Vervuert, en prensa.

TORRENS ÁLVAREZ, M. J., “Usos gráficos romances en el norte burgalés de los siglos X-XIII: las grafías complejas”, en prensa.

UEDA, HIROTO, "Palatal graphemes in a medieval Spanish biblical text: A corpus analysis of «i, j, y» in *Genesis, Biblia de Alba*", *Corpus analysis and variation in linguistics*, ed. por Yuji Kawaguchi et al., John Benjamins Publishig Company, 2009, 239-257.

FIN